29 август
1986-ҹы ил
№ 35 (2222)

ӘДӘБИЈЈАТ ВӘ ИНҸӘСӘНӘТ

Американын бөјүк шаири Роберт Фростун «Лирика» адлы балача китабыны һеч заман рәфә гојмамышам. Горхмушам ки, китаблар арасында елә итә ки, бир дә ону тапа билмәјәм. Одур ки, бизим ҝәнҹ шаирләрин илк китабларына бәнзәјән бу балача китаб бир сәнәд кими һәмишә мәнимлә олуб. Сәфәрләрә чыханда да ону өзүмлә апармышам.

Әввәлләр тәрҹүмә һаггында фикирләшмирдим. Садәҹә олараг бош вахтларымда ајры-ајры шеʼрләри сакит отагда, тәкликдә охумағы севирдим. Бир дәфә «Гызылҝүл» шеʼрини далбадал охудум, ҝөрдүм ки, шеʼр јадымда галыр. Мүхтәлиф вахтларда бу шеʼри бир нечә дәфә тәкрар едәркән, јаваш-јаваш мәндә ону Азәрбајҹан дилинә чевирмәк һәвәси ојанды вә чевирдим. Беләликлә, о бири шеʼрләрини дә тәрҹүмә етмәјә башладым.

Роберт Фрост шеʼрләрини охујанда, өзүмү кәнддә, торпағын гојнунда, мешәдә, дағларда, ағаҹлар арасында дујурам. Чүнки бу шеʼрләр зәһмәтлә, торпагла, һәјатла, инсанла бағлыдыр, онлардан доғранан одунларын, бичилән чәмәнин, чичәкләрлә сајрышан таланын, јелләнән ағаҹларын, пајыз јарпагларынын әтри ҝәлир. Онун поезијасында реал һәјат һәгигәтләри илә романтика вәһдәтдәдир.

Шаирин өз һәјат вә јарадыҹылыг јолу да марағлыдыр, бу јол да зәһмәтлә, торпагла, һәјатла бағлы олмушдур. Шеʼрләрини чап етмәјә, шөһрәтә чан атмамыш, анҹаг шөһрәт бирдән ҝәлмиш, шеʼр китаблары далбадал чапдан чыхмышдыр. Һәтта сағлығында шеʼрләри поезија үзрә 4 дәфә Пулитсер мүкафатына лајиг ҝөрүлмүшдүр. Инди Америкада ән чох охунан бир шаирдир. Өлүмүндән бир ил габаг, 88 јашында бизим өлкәмизә — Совет Иттифагына гонаг ҝәлмиш, дөвләт хадимләри илә, шаирләрлә, охуҹуларла ҝөрүшмүшдү.

«Јазычы» нәшријјаты Роберт Фростун балача шеʼр китабыны ҝәлән ил чапдан бурахаҹагдыр. Һәмин китабдан бир нечә шеʼри «Әдәбијјат вә инҹәсәнәт» гәзетинин охуҹуларына тәгдим едирәм.

Тофиг МАҺМУД